

## **Анкетирование детей 5-7 лет на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма (ДОУ и переход в начальную школу)**

*Благодарность за помощь в создании теста и первичную апробацию: Инне Соколовой (Италия), Юлии Забудкиной (ФРГ). В настоящее время тест проходит вторичную апробацию в 11 странах мира (ок. 250 участников).*

В реальной жизни достаточно редка ситуация, когда в полилингвальном и поликультурном обществе (а таковым является на сегодняшний день практически любой город с населением более 30000 человек), чтобы в образовательном учреждении были моноэтнические детские группы. Возможны две ситуации:

- в регулярной учебной группе объединены моно- и би-(поли)лингвы, имеющие общие задачи и цели с точки зрения усвоения учебной программы и приблизительно общий уровень предварительной подготовки;

- наряду с регулярными учебными группами создаются вспомогательные учебные группы (для школ РФ т.н. «русские классы») в пропедевтических целях (подготовка по русскому языку для посещения регулярных занятий по предметам на русском языке).

И в том и в другом случае учителя и (или) воспитатели сталкиваются с многоязычием. Но для определения правильного индивидуального подхода к каждому ученику с учетом уже имеющихся у него компетенций, - необходимо определить:

- является ли ребенок естественным билингом (с раннего дошкольного возраста, русский и другой родной язык как языки ближайшего социума, семейного окружения);

- воспринимает русский язык как неродной (какова степень владения русским и другим родным языком, письменная и устная форма);

- является монолингвом с русским как иностранным (опять же актуален вопрос об уровне владения им).

Для определения уровня владения русским языком существует множество тестов (достаточно упомянуть тесты, разработанные при Институте русского языка им. А.С. Пушкина в Москве именно для детей младшего и среднего школьного возраста), как и детский Европейский языковой портфель (в издании «Златоуста», СПб), позволяющий ученику дать самооценку своим компетенциям в чтении, аудировании, письме и говорении на русском языке как родном/неродном/иностранном.

Именно это является недостатком растра оценки ЗУНов в рамках Европейского языкового портфеля: неучет того, что самооценка может проводиться как носителем языка как неродного, так и носителями языка как иностранного и одного из родных. В Портфеле отсутствует социокультурный (или этно-культурный) компонент. Тогда как ученику и педагогу важно знать – как воспринимается русский язык (родной, неродной, иностранный) и каковы причины данного восприятия, насколько оно объективировано наличествующими у ученика знаниями в области культуры, традиций России и их реализацией в своей повседневной жизни (как внутренней потребности – родной язык; необходимости навязанной социумом и принятой как потребность – неродной язык; временной неидентифицируемой с личной потребностью необходимостью – иностранный язык).

Кроме того, при наличии в учебной группе естественных билингов к ним необходим особый подход, направленный не только на развитие коммуникативной компетенции (в случае с монолингвами, изучающими русский как иностранный можно говорить скорее о развитии ЗУНов, поскольку происходит не присвоение, а усвоение материала), но и на поддержание равновесия между родными языками и культурами.

В связи с этим в дополнение к тестам с лингвистической доминантой необходимо (при возникновении у ведущего учителя впечатления, что один или несколько учащихся являются естественными билингвами) проведение теста на наличие и степень естественного билингвизма.

Подобные тесты на данный момент имеют свою предысторию. Достаточно упомянуть проект под руководством сотрудников Фридрих-Шиллер-Университета (Йена, ФРГ) и с участием

института ZAS Berlin (Наталья Гагарина и Натали Топаж) «Migration and Societal Integration – the Research Consortium» (Language acquisition as a window to social integration among Russian language minority children). В рамках данного проекта (ФРГ-Израиль, до 2012 г.) дети с миграцией в истории семьи (первое и второе поколение мигрантов, родившиеся на исторической родине старшего поколения или в стране постмиграционного пребывания) должны были при помощи вопросов анкеты (лингво-культуроведческой, с лингвистической доминантой) определиться как «русские» или «немцы»/ «израильтяне».

Второй тест такого рода (также лингво-культуроведческой, с лингвистической доминантой) был проведен сотрудниками Университета Кобленц-Ландау под руководством профессора Ганса Райха. Преимуществом второго теста было предъявление тестируемым детям не только аудио- и текстового материала, но и картинок (образного ряда). Почему это необходимо при выявлении наличия естественного билингвизма?

Естественные билингвы являются «двуполушарными детьми» (при правильном подходе к обучению и воспитанию), что означает, например, возможность подхода к информации как на рациональном (анализ полученных сведений), так и на эмоциональном (интерпретация) уровне. Синтез – слияние результатов первого и второго. Например, вот как ребенок, выросший в русской семье в ФРГ описывает свое восприятие урока английского языка: «Язык несложный, проще немецкого и русского. Но на уроке скучно – учительница скучная, неинтересно учить просто так (имеется в виду, что учительница не объясняет цели и задачи обучения ученикам, что для билингва крайне важно – прим. наше, Е.К.) Мама говорит, что английский нужен. На нем говорят все. Значит, меня все во всем мире поймут. Правда, до сих пор меня все понимали на русском или на немецком. Но может быть, через год с новой учительницей станет интереснее. И табель успеваемости... Значит, надо учить, пока».

Кроме того, при наличии двух родных языков «нейтральным» сигналом может быть только визуальный образ, нетипичный для одной из национальных картин мира (не-матрешка или не-часы-с-кукушкой) или типичный для обеих национальных картин мира, но имеющий в каждой из них свое наименование. На каком языке (или соотв. каким наименованием) отреагирует тестируемый на данный раздражитель, - определяет его родной язык (первичный в данной ситуации) через определение владением им экстралингвистической информацией.

И – освоение языка, например букв, происходит через звуко-изобразительный образ, комплексное восприятие системы элементов и их интерпретацию ребенком в системе двух родных культур и языков (см. подробнее: Кудрявцева Е. (научн.консульт.), Ершова Е. «Речевая палитра»: Пропедевтикум с логопедической доминантой для билингвов. Эл.книга на диске. Aufl. 1. - Riga: RetorikaA, 2012. - 380 с. - ISBN 978-9984-865-45-4).

Следовательно, необходимо проведение тестирования на наличие и уровень сбалансированности у детей в ДОУ (подготовительная группа, в первую очередь) естественного билингвизма с уделением особого внимания аспекту сбалансированности «переключения кодов», как языковых/ речевых, так и культурных (при разделении проявлений code-switching и code-mixing). По нашим наблюдениям, сбалансированность «переключения кодов» свидетельствует о сбалансированности естественного билингвизма и высоком интеграционном потенциале ребенка.

До того, как приступить непосредственно к изучению теста, хотелось бы сделать ряд важных замечаний:

- оптимально, если тест проводит не педагог, обучающий ребенка и не его родители, а посторонние люди (по типу «внешнего мониторинга»)
- необходимо указать пол, возраст, данные о родителях (кто говорит на каком яз., кто чаще с ребенком, вывозят ли реб-ка на историч. родину).
- в рамках тестирования не стоит давать вопросы, требующие ответа «да» или «нет» (или вопросы множественного выбора), равно как вопросы типа «тебе нравится или не нравится» (ребенок, в зависимости от возраста, отреагирует на первую или вторую часть вопроса как «раздражитель» и просто повторит ее, не задумываясь)

- ни в коем случае не предупреждать тестируемых, что вопрос будет повторен на другом родном языке, иначе дети сократят высказывание на обоих языках (тем более, что только часть вопросов дублируется на втором родном языке)
- вопросы оптимально вводить через образ (рисунок); изображения должны быть трех типов:
  - «многоярусными» (билингвы, по нашему опыту, видят столь же хорошо фоновые, как и основные фрагменты рисунка);
  - нейтральными с т.з. принадлежности к одной национальной картине мира (чтобы ребенок мог описать их на любом языке, по своему выбору);
  - однозначно относимыми к одной национальной картине мира (тестируемый должен проявить свои экстралингвистические компетенции и определить – к какой картине мира относится образ и описать его на соответствующем языке);
- текстовые вопросы лучше всего предъявлять как аудио-текст (в соотв. скоростью предъявления);
- вопросы оптимально задавать на двух (предполагаемых) родных языках (чередую последовательность языков в одном вопросе с небольшими вариациями постановки вопроса, чтобы понять, на какой раздражитель отреагировал ребенок; или, как вариант, ставя вопросы последовательно то на одном, то на другом языке). Инструкцию (при переспросе) давать на другом языке – не на языке вопроса, чтобы определить проблему (язык или содержание теста). Для того, чтобы результаты были верными, нельзя чтобы вопросы задавал один и тот же человек на двух языках. Необходимо, чтобы каждый носитель языка задавал вопросы на своём родном языке. Ребёнок ассоциирует язык с человеком. В данном случае лучше не нарушать правило «один человек – один язык». Двуязычный ребёнок чувствителен к языку и заметит (возможно на бессознательном уровне), что взрослый, который задаёт ему вопросы, на одном из языков говорит не так как на родном. Это повлияет на ответы ребёнка. В зависимости от собеседников и согласно языку, который разделяем с ними, наша личность меняется. Билингв, разговаривая с немцем будет больше ощущать себя немцем, с русским - русским. Во-вторых, тестирующий не должен показывать, что он знает другой язык, только в этом случае ребёнок будет стараться отвечать на одном языке, не смешивая два языка. Билингвы в разговоре с другими билингвами, разделяющими с ними язык, имеют тенденцию смешивать языки. В разговоре с монолингвами это встречается намного реже. Только при таких условиях нужно обратить внимание на каком языке будет отвечать ребёнок. Ответ должен быть на том же языке на котором был задан вопрос, ответ на другом языке приравнивается к языковому смешению.

Педагоги, проводившие апробацию теста (Швейцария, Австрия, ФРГ, Италия и Испания) отметили также, что дети часто «не задумываясь» отвечают на вопрос на том языке, на котором его задают (что также является свидетельством наличия естественного билингвизма, если ответ адекватен не только с лингвистической т.з., но и в экстралингвистическом плане – учет отвечающим традиций коммуникации и возможных ожиданий спрашивающего). Например, коллега из Австрии пишет: «Я спрашиваю на русском, мне отвечают на русском. Если ребенок не знает слова на русском, то он молчит, реже говорит, что знает что это, но не знает по-русски. Можно ли в этом случае просить сказать, как знает?» Да, можно. Но такие ответы следует отмечать отдельно от тех, когда слово не на русском языке «выскакивает» само. Также важно отмечать смешение ребенком в речи слов двух родных языков.

Также один из вопросов: «Четвертое задания с рисунками окон: Если ребенок не знаком с подобным заданием, то ответ обычно: «Тут нет букв». Можно ли показать пример?» - Да. Обведя по контуру другим цветом одну из букв. Но только после того, как ребенок прямо или опосредовано (как в процитированном письме педагога) попросит помощи. Вообще при проведении данного тестирования помощь допустима, в зависимости от типа задания:

- перевод на другой язык (см. выше, для текстовых заданий)
- пример выполнения заданий (для заданий с опорой на визуальный образ).

Необходимо дифференцировать вопросы и ответы в зависимости от возраста ребёнка, учитывая этапы языкового развития: на начальных этапах часто встречается смешение кода,

которое постепенно уменьшается на последующих этапах. Возможно, речь идёт здесь о том же лингвистическом процессе, который наблюдается у монолингвов: вначале они используют небольшое количество имеющихся у них лексических элементов, не всегда правильно употребляя их, и только позже, с расширением словаря, слова используются более точно (Возможен вариант 3-6, 6-8, 8-10 лет).

Оптимальная выборка - одновозрастные дети двух групп:

- дети из смешанных семей (например, русский и армянка) в монолингвальном обществе
- дети из монолингвальных семей (например, армянская семья) в монолингвальном обществе с иным языком (например русским).

Давайте обратимся теперь собственно к тесту (пример для тестируемых с русским и немецким языками; причем немецкая часть заданий может быть заменена на соотв. с др. родным языком, при этом необходима замена илл. в 5 вопросе, на присутствующие в двух национальных картинах мира):

**Что должен уточнить и записать тестирующий до начала теста:**

<p><i>Возраст родителей на момент опроса:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отец</li> <li>- мать</li> <li>- старшие родственники</li> </ul>	
<p><i>(для мигрантов) Когда семья покинула историческую родину</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возраст родителей</li> <li>- возраст ребенка</li> </ul>	
<p><i>(для мигрантов) Сколько времени семья проживает в новой стране</i></p>	
<p><i>Возраст ребенка на момент опроса</i></p>	
<p><i>Как долго ребенок посещает ДОО с этнокультурным компонентом («русское ДОО» вне РФ)</i></p>	
<p><i>Пол того из родителей, кто отвечает на вопросы</i></p>	
<p><i>Кто из членов семьи является носителем какого языка как родного</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- мать</li> <li>- отец</li> <li>- старшее поколение</li> </ul>	
<p><i>Поддерживаются ли в семье другие родные языки? Какие?</i></p>	

## ЧАСТЬ 1. ВОСПРИЯТИЕ (ВИЗУАЛЬНОЕ)

№ 1,2,3,4 (2ая часть), 5,6 – 5-8 лет

№ 4 (1ая часть), 7 – 7-8 лет

На что обратить внимание тестирующему:

- на каком языке отвечает ребенок и насколько бегло; есть ли смешение слов на двух языках и когда оно проявляется (зависит ли это от темы коммуникации)
- что именно замечает ребенок на картинке (предметы только первого или первого и второго планов) (обратите внимание на выбор картинок – многоуровневые!!!)
- как происходит обозначение увиденного: через краткое определение или описательно.

Важно следить за достаточным размером и четкостью предъявляемого изображения!

### 1. Расскажи на своем родном языке: что ты видишь на картинке.

#### Was siehst du auf dem Bild – benenne alles!

Если ребенок говорит, что у него два языка – родные, то важно дать ему возможность последовательно описать или перечислить увиденное на каждом из языков и отметить в протоколе теста – какой язык был первым и на каком описании было более полным.

Посчитать, сколько найдено предметов.

Названы предметы последовательно на одном языке или языки (коды) смешивались.

Предложить назвать группы предметов одного цвета одним словом (игрушки, овощи, листья)



Вторая картинка содержит не статичные изображения, а предметы в действии. Здесь важно обратить внимание на глагольные формы (правильность выбора глагола движения, его спряжение; богатство лексики или использование постоянно обного и того же глагола) и на перечисление изображенных животных (правильность обозначения и последовательность использования языка наименования).

Изначальный вопрос: ЧТО ЭТО? Обратите внимание – начато описание с обобщения изображения (звери на машинах и т.п.) или сразу с деталей. Если вопрос не понят, переспросить: «Что изображено и кто изображён на картинке?»

Потом можно попросить ребенка рассказать – куда и на чем они едут (обратить внимание на наличие в речи сочетаний типа «взяли автобус» вм. «сели на автобус» для немецкоязычных детей; «едут в/на машине»). Фиксировать ошибки (в первую очередь - повторяющиеся)!

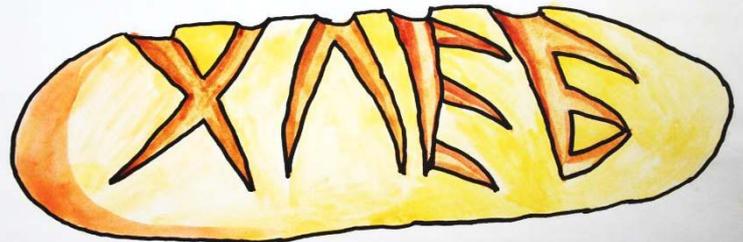


2. Zeige auf dem Bild alle Wörter!

Покажи на картинке все слова.

Дети не должны читать слова, они должны найти их (выделить текст из не- текста). Поэтому навык чтения не обязателен. Можно спросить – как они думают, что тут написано, судя по рисунку.

Детям, умеющим читать, интересно предложить прочесть слова.

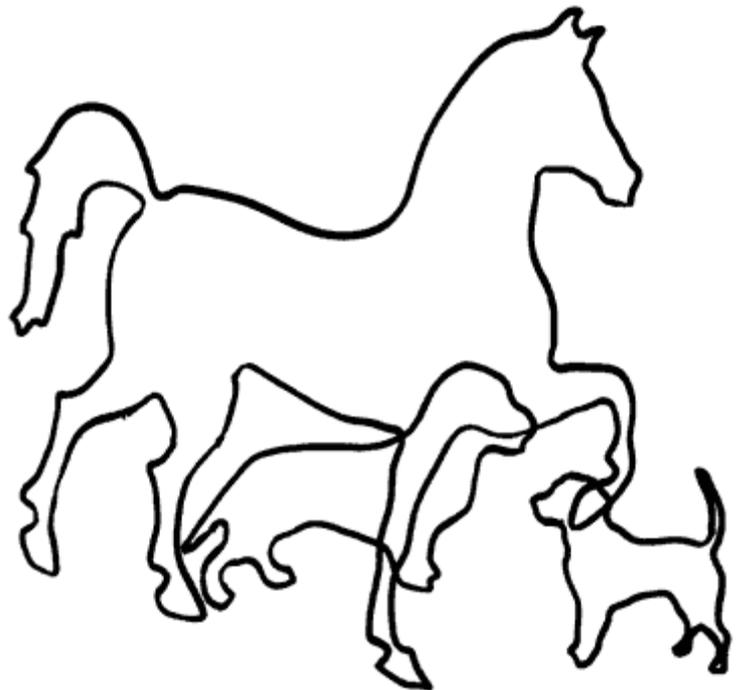
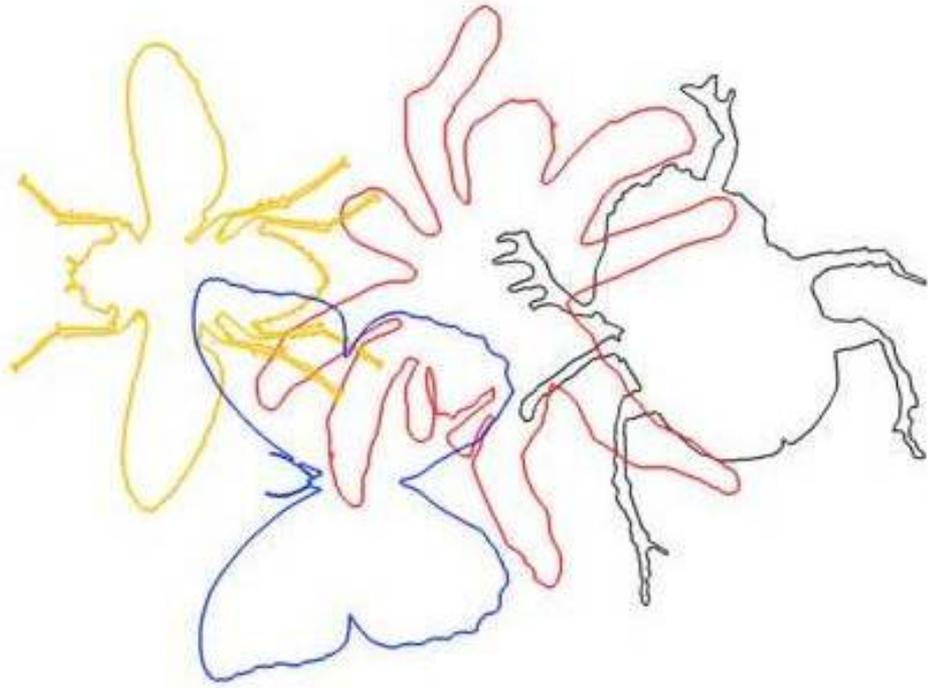


**3. Каких насекомых/ животных ты видишь на рисунке? Назови и пересчитай их!  
Welche Insekten siehst du auf dem Bild. Benenne und zähle sie!**

*Обратите внимание, на каком языке ребенок будет считать и называть! Важно, что он сконцентрирован на самом задании и выбирает язык подсознательно.*

*При последовательном перечислении насекомых на одном языке – попросите назвать и на другом, чтобы проверить его уровень сформированности.*

*!Один из образов напоминает медузу, но она не является насекомым! Дети должны опознать паука.*



4. **Welche Buchstaben haben sich im Bild versteckt? Male alle dir bekannte Buchstaben ab und lese diese vor!**

**Какие буквы спрятались в окошке на рисунке? Перерисуй и прочитай их.**

*Это задание рассчитано на детей, знающих буквы обоих или одного алфавитов.*

*Важно: - педагог сначала показывает пример (находит одну букву)*

*- несмешение букв двух алфавитов*

*- прочтение последовательно названий букв или звуков соотв. алфавита.*



Вариант для нечитающих и непишущих детей:

**Дорисуй картинку и расскажи, что или кто это. Male das Bild fertig und erzähle – wer oder was ist das.**

*В первом случае важно, чтобы ребенок проявил фантазию – от змея до дракона/Горыныча (важен культуроведческий компонент!) до пояса, шланга и пр.*



*Во втором и третьем рисунках дети должны узнать шину/ колесо и огурец. Рисунки можно заменять, подбирая фрагменты растений, предметов, известных детям в Вашем регионе.*



**5. Знаешь ли ты этих персонажей мультфильмов? Назови их! Расскажи, какие они.  
Weisst du, wer das ist? Wie sie heissen? Welchen Charakter haben sie?**

*На что важно обратить внимание в данной части теста:*

*- Как названы персонажи (Золушка или Aschenputtel, царь или король/ König, Буратино или Пиноккио, Змей Горыныч или дракон/ Drache)*

*- На каком языке описываются их характерные черты (и характерны ли они для данного героя в данной стране) и насколько свободно/последовательно применение этого языка (соответствует ли избранный ребенком язык языку родины персонажа).*

*Вывод:*

*- ребенок очень русскоориентированный/ориентированный на др.родной язык*

*- сбалансированный*



*Интересно для выходцев из Казахстана (русские немцы) предъявить изображение волка!*

*Для уточнения можно предложить следующий вопрос:*

**Расскажи о своем любимом герое/ мультфильме!**

**6. Выбери картинку, которая больше всего подходит к этому названию:**

До начала теста распечатайте и вырежьте картинки. Ребенку давайте «партиями» за минуту до предъявления слов, не дольше. Реакция должна быть спонтанной. Обратите внимание ребенка на то, что он может дважды показать одну и ту же картинку.

Слова предлагать **поочередно**: второе слово после предъявления отклика-картинки на первое. Если ребенок не устал и заинтересован в общении, попытайтесь спросить: почему он выбрал именно эту картинку.

**СТОЛ**

**TISCH**



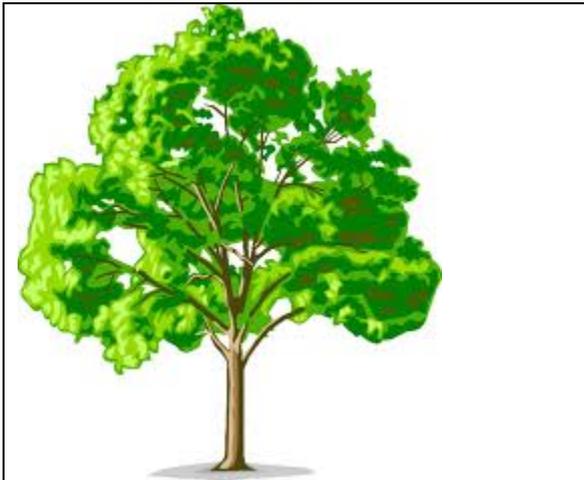
**ДОМ**

**HAUS**



ДЕРЕВО

BAUM



СУМКА

TASCHE



ПАКЕТ

PAKET



7. **Lesen bitte vor!**

нем том сор рост

**Прочитай пожалуйста**

вом торм сон хорт

**(СЕНСОРИКА)**

*При тесте важно соблюсти равновесие работы со всеми каналами поступления информации (двуполушарное развитие). Поэтому предложите ребенку пощупать, поддержать предмет (мягкую игрушку, карандаш, камешек...) Важно: предмет предельно безличен (не связан с окружением ребенка, не имеет «своего» лица, на которое при описании мог бы отреагировать ребенок); дайте время для знакомства с этим предметом и попросите ребенка:*

**Какой это предмет?** (для детей из ДООУ оптимально игрушку, для школьников – можно предметы школьного обихода) **Опиши его!**

**Дай ему имя! Как его зовут?** (Важно – именем какой страны, русским или другим родным, назовет ребенок этот предмет. Из соположения ответа на этот вопрос и на следующий можно сделать вывод – какой язык ребенку ближе в данный момент.)

**Ты хочешь его получить насовсем? Почему?** (Скрыт вопрос – нравится ли он ребенку)

**Как ты думаешь, он приехал из России или всегда жил в ... (страна проживания ребенка)?** (Вопрос уточняющий для проверки правильности трактовки предыдущего блока).

**Найди вокруг себя похожие на него предметы. Такие же как он. Назови их!** (Важно – сколько предметов и на каком языке назовет ребенок; в чем он увидит сходство – внешнее или содержательно-функциональное.)

## ЧАСТЬ 2А. ОПРОС РЕБЕНКА (АУДИОформа)

**№ 1,2,3,4,5,6,7,8,9,11,12,15,16,17,18 - Все (5-8)**

**№1 (адрес и тел.) 13 - (7-8)**

*В этой части теста важно фиксировать язык, на котором Вы получаете ответ (особ. в вопросах 8, 10, 14 и 18) и несмещение языков в ответе на один вопрос. Важно, если Вы сами формулируете дополнительные вопросы, соблюсти хотя бы относительное (примерно равное кол-во заданий на русском и другом родном языке) равновесие языков (предполагаемых как родные).*

*Важно, чтобы ни один из вопросов не звучал как предпочтение одного языка другому. Ответ ребенка не должен быть продиктован извне, определен вопросом. Ни в коем случае нельзя формулировать вопросы как: «Насколько больше тебе нравятся люди, говорящие на русском/ немецком языке?» Потому что люди, говорящие на языке и знакомые ребенку, – это представители определенного социума, а не этноса в целом. У билингвов отношение к носителю языка итак нередко определяет отношение к языку и мы должны стремиться к объективизации, а не еще большей субъективизации его.*

1. **Wie heisst Du? Сколько тебе лет?** (важно: КАК назовет себя: Лена Иванова – Лена Иванов – Helen Ivanov; соотв. КАК начнет считать: сгибая или распрямляя пальцы, как считают русские или как немцы).  
*Важен возраст ребёнка. Маленький ребёнок может не знать адрес или телефон. Адрес обычно запоминается на языке страны проживания. Учитывать сферу употребления языков.*  
Продиктуй мне, пожалуйста, свой домашний адрес, где ты живешь. (как будет произнесены слова «улица», «дом» и т.п.).  
А твой номер телефона?  
Kannst Du Dein Tel.Nr. auch auf Deutsch sagen?(проследить, переводит ребенок номер в голове или помнит его на обоих языках)
2. **Какие языки ты знаешь?**  
**Зачем нужен русский язык?**  
Wer braucht die deutsche Sprache? (Важен порядок перечисления. На вопрос «кому» - неродной язык нужен «всем», родной – «мне, тебе, родителям...»)  
**Вариант вопроса:** Зачем ты учишь язык? Зачем ты вообще учишься?
3. **Welche Sprache magst Du am meisten? Warum?**
4. **На каком языке с тобой говорит папа (мама, бабушка...) дома (на улице)?**  
(последовательно перечислять родителей и старших и места общения, чтобы картина была наиболее полной).  
Кто еще говорит с тобой по-русски и где?  
А кто по-немецки и где?
5. **На каком языке разговаривают друг с другом твои родители дома?**
6. **На каком языке ты разговариваешь в детском саду (дома, на улице, на площадке) с воспитателями (с другими детьми, с родителями)?**
7. **Тебе проще попросить, спросить, рассказать на русском или немецком языке? О чем тебе проще (легче) рассказать на русском (на немецком) языке?**

8. В какие игры ты играешь дома (в детском саду, на улице)? На каком языке?  
*(Попросить описать и объяснить правила. Следить за смешением языков, скоростью речи).*
9. Подумай и скажи *(педагог подчеркивает/записывает ответы)*:  
Если я дома, то я русский/ немец.  
Если я на необитаемом острове или в пустыне, то я ...  
Если я в школе, то я ...  
Если я с друзьями, то я ...  
Если я в России, то я ...  
Если я в Германии, то я ...  
Если я во Франции, то я ...  
Чем различаются русские и немцы, на твой взгляд?
10. Was wirst du morgen machen?
11. Что ты делал вчера?
12. Спой свою любимую песенку.  
Erzähle uns dein Lieblingsgedicht. *(Здесь важно, на что отреагирует ребенок, заметит ли разницу в вопросе или выберет для себя один вопрос. На каком языке ответит; важно потом предложить рассказать или спеть и на др. языке).*
13. В каких странах ты уже побывал(а)? Перечисли их! *(Следите за правильностью называния стран на данном языке! Уточните, был ли он на родине родителей, в России или стране СНГ, как часто; важно – включит ли он страну проживания в этот список)*
14. Welche Städte hast du schon gesehen? *(Язык ответа и правильность называния городов!)*
15. На каком языке тебе нужно придумывать ответ на вопрос, а на каком ты сразу начинаешь рассказывать?
16. На каком языке тебе больше всего нравится говорить?
17. Как тебя хвалит учительница в русской школе? Wie lobt Dich die Lehrerin in der deutschen Schule?  
Ты встретил(а) человека, знающего все языки мира, одинаково хорошо – и русский и немецкий и английский. Похвали его на любом языке!
18. Подумай и скажи:  
- Я русский, потому что ...  
- Ich bin Deutsche(r), weil ...  
*(Вариант: Как ты ответишь, если тебя на русском языке спросят – Кто ты? А на немецком?)*

**ЧАСТЬ 2Б. ОПРОС РЕБЕНКА (ПИСЬМО или устно для непишущих)**

(задание зачитывается педагогом!)

**№1,3,4,5,6,9,14 (5-8)**

**№2,7,8,10,12,15 (7-8)**

**№11,16- программа 3-го класса, поэтому с 8 лет (8-10),**

1. Напиши свое имя и фамилию (на любом языке)  
\_\_\_\_\_
2. Напиши свою национальность \_\_\_\_\_
3. Напиши свой пол \_\_\_\_\_
4. В каком году ты приехал(а) в Германию? Или ты родился (родилась) в ФРГ?  
Когда?  
\_\_\_\_\_
5. На каком языке ты говоришь с папой \_\_\_\_\_ с мамой \_\_\_\_\_ с  
другими родными (сестра, брат, тётя, дядя...)?
6. Подумай и напиши дальше:  
Если я дома, то я русский (русская)/ немец (немка).  
Если я один (одна), то я \_\_\_\_\_  
Если я в школе, то я \_\_\_\_\_  
Если я с друзьями, то я \_\_\_\_\_  
Если я в России, то я \_\_\_\_\_  
Если я в Германии, то я \_\_\_\_\_  
Если я во Франции, то я \_\_\_\_\_  
Если я в школе, то я \_\_\_\_\_  
Если я во дворе, то я \_\_\_\_\_
7. Напиши свой адрес как для почты:  
\_\_\_\_\_
8. В каких странах ты уже был(а): \_\_\_\_\_  
В каких городах ты был(а): \_\_\_\_\_
9. Я назову одно слово, а ты продолжи – что для тебя связано с этим словом.  
Важно, чтобы ребенок верно понял данное задание – что это задание на  
ассоциации, а не, например, называние слов на ту же букву и пр. Можно для  
непишущих – рисунки.  
  
Liebe – \_\_\_\_\_  
дом – \_\_\_\_\_  
Haus – \_\_\_\_\_  
окно – \_\_\_\_\_  
Fernsehen – \_\_\_\_\_  
стол – \_\_\_\_\_  
Kind – \_\_\_\_\_  
Märchen – \_\_\_\_\_  
язык – \_\_\_\_\_  
суп – \_\_\_\_\_  
Zeit – \_\_\_\_\_  
кот – \_\_\_\_\_



---

---

---

---

Кто-то любит апельсиновый сок или грецкие орехи. А я люблю манную кашу с вареньем из черешни или земляники. Она такая вкусная! Родители покупают крупу – она дешёвая. Её делают из кукурузы. Мама уже стоит у плиты с половником. Значит, пора готовить глубокую тарелку и столовую ложку!

---

---

---

---

---

12. Setz die Reihe fort (Продолжи ряд по значению!):

- яблоко, груша, \_\_\_\_\_  
капуста, картофель, \_\_\_\_\_  
окно, дверь, \_\_\_\_\_  
дуб, берёза, \_\_\_\_\_  
ромашка, маргаритка, \_\_\_\_\_  
пальто, брюки, \_\_\_\_\_  
телефон, компьютер, \_\_\_\_\_

13. Was verstehst Du unter (Что спрятано за этими понятиями):

- Gemüse: \_\_\_\_\_  
Obst: \_\_\_\_\_  
Wetter: \_\_\_\_\_  
Kleidung: \_\_\_\_\_  
Blumen: \_\_\_\_\_

Lebensmittel: \_\_\_\_\_

14. Попроси свою русскую учительницу дать тебе воды

Bitte deine deutsche Lehrerin dir den Text zu diktieren

Frag deine deutsche erwachsene Nachbarin nach ihrer Gesundheit

Спроси русскую подругу своей мамы, какой фильм она сегодня смотрела

15. Напиши 5-6 предложений на тему «Моя фамилия»

---

---

---

---

---

---

Schreibe bitte 5-6 Sätze zum Thema „Meine Familie“

---

---

---

---

---

---

16. Was bedeuten diese Redewendungen:

Важен возраст ребёнка (могут знать выражение, но не знают как объяснить).

Ohne Fleiss kein Preis. \_\_\_\_\_

Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ein Hans-guck-in-die-Luft \_\_\_\_\_

ein großes Herz haben \_\_\_\_\_

Ab in die Federn! \_\_\_\_\_

jemanden in Watte packen \_\_\_\_\_

Объясни, что значат эти выражения:

От добра добра не ищут. \_\_\_\_\_

Цыплят по осени считают. \_\_\_\_\_

Без труда не выловишь и рыбки из пруда. \_\_\_\_\_

под одной крышей \_\_\_\_\_

хлеб – соль \_\_\_\_\_

### ЧАСТЬ ЗА. ОПРОС РОДИТЕЛЕЙ

(можно раздать в качестве анкеты, для заполнения самими родителями)

1. Как давно Вы находитесь в неодноязычном окружении? Как давно (с какого возраста) находится в нем ребенок?
2. Вы работаете/ учитесь?
3. Ребенок посещает детский сад/ школу? Русские или билингвальные или национальные?
4. У Вас в семье есть носители русского/ немецкого языка как родного?
5. На каком языке говорит с ребенком отец/мать/бабушка...? Насколько последовательно соблюдается принцип «один член семьи – один язык общения»? На каком языке Вы говорите с этими членами семьи при ребенке? Кто чаще находится с ребенком (носитель какого языка)?
6. Как часто ребенок в возрасте до 3 лет слышал русскую/ немецкую речь?
7. На какие темы Вы говорите с ребенком по-русски/ по-немецки? На каком языке Вы спрашиваете и просите реб-ка/ читаете реб-ку/ рассказываете реб-ку вкл. проговаривание-комментирование ситуации/ смотрите ТВ с ребенком.
8. На какие темы Вы говорите дома с др. членами семьи по-русски/ по-немецки? Когда (в какой ситуации) Вы переходите с языка на язык?
9. На каком языке Вы говорите с ребенком/при ребенке на улице, в транспорте, на детской площадке, в магазине?
10. Какие праздники (перечислите) Вы отмечаете в семье? *(Важно название праздников – в соотв. с нац.традициями)*
11. На каком языке Вы пели пестушки, потешки, песенки и читали ребенку? *(Важно, чтобы называли возраст, а потом язык).*
12. Ребенок был у родственников на Вашей исторической родине? На каком языке с ним и между собой общались родные?
13. Ваши родственники с исторической родины бывают у Вас в гостях? На каком языке Вы общаетесь? Принимает ли ребенок участие в общении? *(Молчаливое присутствие – также способ участия, активное или пассивное наблюдение, аудирование).*
14. Ребенок пользуется медиа (ТВ, РС)? Какие сайты (языки) он предпочитает?

15. Если ребенок хочет о чем-то попросить или спросить, к кому и на каком языке он обращается? Зависит ли язык от содержания вопроса или просьбы или от лица, к которому рук-ок образается?
16. Если ребенок сильно расстроен или наоборот очень радуется, на каком языке он выражает свои эмоции (имеются в виду не только слова, но и междометья: ох, ай, ура и т.п.)
17. Какая культура ближе Вам лично – русская или германская? Насколько глубоко Вы знакомы с другой культурой (германской или русской соттв.)? Какую культуру вы стараетесь передать ребенку в общении?

### **ЧАСТЬ 3Б. ПОВЕДЕНИЕ В СИТУАЦИИ (опрос родителей и воспитателей)**

1. Если ребенок стал свидетелем плохого поступка другого человека, как он поступает: рассказывает (кому? с какой целью?)
2. Замечаете ли Вы различия в поведении ребенка при общении с русскоязычными и немецкоязычными детьми/взрослыми в однотипной ситуации? Если да, то в чем они выражаются.
3. Чье поведение (манеры) копирует ребенок в немецкоязычном/ русскоязычном окружении?
4. В каком из окружений и в какой ситуации он чувствует себя лидером?

*Вы можете выбрать из вопросов 3 части наиболее подходящие с Вашей т.з. для Ваших воспитанников и их семей. Не обязательно проводить весь опрос (в отличие от теста в части 1) целиком.*

*При оценке ответов важно обращать внимание на правильность и последовательность использования одного языка в ответе, уравновешенность во владении языками.*

### **СДАЧА РЕЗУЛЬТАТОВ (оптимально также приложить запись на диктофон):**

Конспект ответов ребенка и родителей/ воспитателей – набранные на РС или записанные от руки, четким почерком; рисунки и записи самого ребенка.

Оценка результатов тестирования и опроса производится, с первую очередь, по оценке типов и уровня сбалансированности переключений кодов, включая оценку развернутости ответов ребенка на обоих языках, богатство лексики, правильность словоупотребления и грамматических конструкций. Данные опроса родителей используются для выявления причин недостаточной сбалансированности или невладения ребенком письменной (и) или устной формой одного из родных языков. Опрос педагогов важен для корректировки данных, полученных из опроса родителей и сбора информации о материалах и методиках, использованных при обучении билингвов и способствующих отработке «переключения кодов» разных типов в коммуникации.

Итоги тестирования и опроса можно использовать не только в научных, но и в практических целях – при создании УМК и учебных материалов нового поколения для обучения билингвов не только русскому языку, но и предметам основного цикла.